

Bruksela, 15 stycznia 2019 r.
(OR. en)

15579/18

Międzyinstytucjonalny numer
referencyjny:
2018/0410 (NLE)

FRONT 453
COWEB 180

AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY

Dotyczy: Umowa o statusie między Unią Europejską a Republiką Serbii dotycząca działań prowadzonych przez Europejską Agencję Straży Granicznej i Przybrzeżnej na terytorium Republiki Serbii

UMOWA O STATUSIE
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
A REPUBLIKĄ SERBII
DOTYCZĄCA DZIAŁAŃ PROWADZONYCH PRZEZ EUROPEJSKĄ AGENCJĘ
STRAŻY GRANICZNEJ I PRZYBRZEŻNEJ NA TERYTORIUM REPUBLIKI SERBII

UNIA EUROPEJSKA

z jednej strony oraz

REPUBLIKA SERBII

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE, że mogą pojawić się sytuacje, w których Europejska Agencja Straży Granicznej i Przybrzeżnej koordynuje współpracę operacyjną między państwami członkowskimi Unii Europejskiej a Republiką Serbii, w tym na terytorium Republiki Serbii,

MAJĄC NA UWADZE, że należy ustanowić ramy prawne w formie umowy o statusie w odniesieniu do sytuacji, w których członkowie zespołu Europejskiej Agencji Straży Granicznej i Przybrzeżnej będą dysponować uprawnieniami wykonawczymi na terytorium Republiki Serbii,

MAJĄC NA UWADZE, że Strony będą należycie uwzględniać deklaracje załączone do niniejszej umowy,

ZWAŻYWSZY, że wszystkie działania Europejskiej Agencji Straży Granicznej i Przybrzeżnej na terytorium Republiki Serbii powinny być prowadzone przy pełnym poszanowaniu praw podstawowych,

POSTANOWIŁY ZAWRZEĆ NINIEJSZĄ UMOWĘ:

ARTYKUŁ 1

Zakres stosowania

1. Niniejsza umowa obejmuje wszystkie aspekty współpracy między Republiką Serbii a Agencją niezbędne do przeprowadzania działań przez Agencję, które mogą mieć miejsce na terytorium Republiki Serbii i podczas których członkowie zespołu Agencji mogą posiadać uprawnienia wykonawcze.
2. Niniejsza umowa nie rozszerza zakresu Umowy między Wspólnotą Europejską a Republiką Serbii o readmisji osób przebywających nielegalnie¹ (zwanej dalej „Umową o readmisji między WE a Serbią”). W odniesieniu do operacji powrotowych zdefiniowanych w art. 2 lit. d), niniejsza umowa dotyczy jedynie zapewnienia wsparcia operacyjnego na potrzeby operacji powrotowych, które przeprowadzane są zgodnie z Umową o readmisji między WE a Serbią.
3. Niniejsza umowa obejmuje Republikę Serbii. Niniejsza umowa nie obejmuje Kosowa*.

¹ Dz.U. UE L 334 z 19.12.2007, s. 46.

* Użycie tej nazwy nie wpływa na stanowiska w sprawie statusu Kosowa i jest zgodne z rezolucją Rady Bezpieczeństwa ONZ 1244/1999 oraz z opinią Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości w sprawie Deklaracji niepodległości Kosowa.

ARTYKUŁ 2

Definicje

Na użytek niniejszej umowy stosuje się następujące definicje:

- a) „działanie” oznacza wspólną operację, szybką interwencję na granicy lub operację powrotną;
- b) „wspólna operacja” oznacza działanie mające na celu przeciwdziałanie nielegalnej imigracji lub przestępczości transgranicznej lub działanie mające na celu dostarczanie zwiększonej pomocy technicznej i operacyjnej na granicach zewnętrznych państwa członkowskiego sąsiadującego z Republiką Serbii, realizowanej na terytorium Republiki Serbii;
- c) „szybka interwencja na granicy” oznacza działanie mające na celu szybką reakcję w obliczu szczególnych i wyjątkowo trudnych wyzwań na granicy Republiki Serbii z sąsiadującym państwem członkowskim i prowadzone na terytorium Republiki Serbii przez ograniczony czas;
- d) „operacja powrotna” oznacza operację koordynowaną przez Agencję, obejmującą wzmocnienie techniczne i operacyjne zapewniane przez jedno lub większą liczbę państw członkowskich, w ramach której osoby powracają z jednego lub większej liczby państw członkowskich w trybie przymusowym lub dobrowolnie do Republiki Serbii zgodnie z Umową o readmisji między WE a Serbią;

- e) „kontrola graniczna” oznacza kontrolę osób, dokumentów podróży, środków transportu oraz przedmiotów przewożonych podczas przekraczania granicy, składającą się z odprawy granicznej na przejściach granicznych i ochrony granicy między przejściami granicznymi;
- f) „członek zespołu” oznacza pracownika Agencji lub członka zespołu straży granicznej i innego odpowiedniego personelu uczestniczących państw członkowskich, w tym funkcjonariuszy straży granicznej i innych odpowiednich pracowników oddelegowanych przez państwa członkowskie do Agencji w celu uczestniczenia w działaniu;
- g) „państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie Unii Europejskiej;
- h) „rodzime państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie, którego funkcjonariusz straży granicznej lub inny odpowiedni członek personelu jest członkiem zespołu;
- i) „dane osobowe” oznaczają wszelkie informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej; możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak imię i nazwisko, numer identyfikacyjny taki jak niepowtarzalny numer identyfikacyjny obywatela, dane o lokalizacji, identyfikator internetowy bądź jeden lub kilka szczególnych czynników określających fizyczną, fizjologiczną, genetyczną, psychiczną, ekonomiczną, kulturową lub społeczną tożsamość tej osoby fizycznej;
- j) „uczestniczące państwo członkowskie” oznacza państwo członkowskie, które uczestniczy w działaniu w Republice Serbii przez zapewnienie wyposażenia technicznego, oddelegowanie do zespołu funkcjonariuszy straży granicznej i innego odpowiedniego personelu;

- k) „Agencja” oznacza Europejską Agencję Straży Granicznej i Przybrzeżnej, utworzoną na mocy rozporządzenia Rady (WE) 2007/2004¹.

ARTYKUŁ 3

Uruchomienie działania

1. Agencja może zaproponować uruchomienie działania właściwym organom Republiki Serbii. Właściwe organy Republiki Serbii mogą zwrócić się do Agencji z wnioskiem o rozważenie uruchomienia działania.
2. Wykonanie działania wymaga zgody zarówno właściwych organów Republiki Serbii jak i Agencji.

¹ Rozporządzenie Rady (WE) nr 2007/2004 z dnia 26 października 2004 r. ustanawiające Europejską Agencję Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich Unii Europejskiej (Dz.U. UE L 349 z 25.11.2004, s. 1).

ARTYKUŁ 4

Plan operacyjny

1. Agencja i Republika Serbii uzgadniają wspólny plan operacyjny w odniesieniu do każdej wspólnej operacji lub szybkiej interwencji na granicy. Komisja Europejska zapewnia przestrzeganie art. 54 ust. 3 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/1624¹.
2. Wspólny plan operacyjny określa szczegółowo organizacyjne i proceduralne aspekty wspólnej operacji lub szybkiej interwencji na granicy, w tym opis i ocenę sytuacji, cele i zadania operacyjne, rodzaj wyposażenia technicznego, które ma zostać wykorzystane, plan realizacji, współpracę z innymi państwami trzecimi, innymi agencjami i organami Unii Europejskiej lub organizacjami międzynarodowymi, przepisy dotyczące praw podstawowych, w tym ochrony danych osobowych, koordynację, dowodzenie, kontrolę, komunikację i strukturę sprawozdawczości, ustalenia organizacyjne i logistykę, ocenę i finansowe aspekty wspólnej operacji lub szybkiej interwencji na granicy. Ocena wspólnej operacji lub szybkiej interwencji na granicy jest dokonywana wspólnie przez właściwy organ Republiki Serbii i Agencję.

¹ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/1624 z dnia 14 września 2016 r. w sprawie Europejskiej Straży Granicznej i Przybrzeżnej oraz zmieniające rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/399 i uchylające rozporządzenie (WE) nr 863/2007 Parlamentu Europejskiego i Rady, rozporządzenie Rady (WE) nr 2007/2004 i decyzję Rady 2005/267/WE (Dz.U. UE L 251 z 16.9.2016, s. 1).

ARTYKUŁ 5

Zadania i uprawnienia członków zespołów

1. Członkowie zespołu mają prawo do wykonywania zadań i korzystania z uprawnień wykonawczych wymaganych do przeprowadzania kontroli granicznej i operacji powrotowych.
2. Członkowie zespołu działają z poszanowaniem przepisów krajowych Republiki Serbii.
3. Członkowie zespołu mogą wykonywać zadania i korzystać z uprawnień na terytorium Republiki Serbii wyłącznie na polecenie i w obecności funkcjonariuszy straży granicznej lub innych funkcjonariuszy policji Republiki Serbii. Właściwy organ Republiki Serbii w stosownych przypadkach wydaje zespołowi polecenia zgodnie z planem operacyjnym. Właściwy organ Republiki Serbii może upoważnić członków zespołów do działania w jego imieniu, o ile ogólna odpowiedzialność oraz funkcje dowodzenia i kontroli pozostaną w gestii straży granicznej lub innych funkcjonariuszy policji Republiki Serbii obecnych przez cały czas.

Za pośrednictwem swojego oficera koordynującego Agencja może przekazywać właściwemu organowi Republiki Serbii swoje spostrzeżenia na temat poleceń wydawanych zespołowi. W takim przypadku właściwy organ Republiki Serbii uwzględnia te spostrzeżenia i realizuje je w zakresie w jakim jest to możliwe.

W przypadkach gdy wydawane zespołowi polecenia są niezgodne z planem operacyjnym, oficer koordynujący niezwłocznie informuje dyrektora wykonawczego Agencji. Dyrektor wykonawczy może zastosować odpowiednie środki, w tym zawieszenie lub zakończenie działania.

4. Podczas wykonywania zadań i korzystania z uprawnień członkowie zespołu noszą własne umundurowanie. Członkowie zespołu noszą co najmniej widoczny identyfikator oraz niebieską opaskę z insygniami Unii Europejskiej i Agencji. Aby umożliwić właściwym organom Republiki Serbii ustalenie ich tożsamości, członkowie zespołu noszą przez cały czas dokument akredytacyjny, o którym mowa w art. 8.

5. Podczas wykonywania zadań i korzystania z uprawnień członkowie zespołu mogą nosić broń służbową, amunicję i wyposażenie w zakresie, w jakim są do tego upoważnieni na mocy przepisów krajowych rodzimego państwa członkowskiego. Przed rozmieszczeniem członków zespołu Republika Serbii informuje Agencję o dopuszczalnych rodzajach broni służbowej, amunicji i sprzętu oraz o odnośnych ramach prawnych i warunkach ich użycia. Agencja przekazuje wcześniej właściwemu organowi Republiki Serbii wykaz broni służbowej członków zespołu, a przede wszystkim informacje dotyczące rodzaju i numeru seryjnego broni oraz rodzaju i ilości amunicji.

6. Podczas wykonywania zadań i korzystania z uprawnień członkowie zespołu są uprawnieni do użycia siły, w tym użycia broni służbowej, amunicji i sprzętu, za zgodą rodzimego państwa członkowskiego i Republiki Serbii, w obecności funkcjonariuszy straży granicznej lub innych funkcjonariuszy policji Republiki Serbii i zgodnie z prawem krajowym Republiki Serbii. Republika Serbii może upoważnić członków zespołu do użycia siły również bez obecności funkcjonariuszy straży granicznej lub innych funkcjonariuszy policji Republiki Serbii. Członkowie zespołu mogą używać broni wyłącznie w sytuacjach, w których jest to absolutnie konieczne w celu obrony własnej i odparcia ataku bezpośrednio zagrażającego życiu, skierowanego przeciwko nim lub przeciwko innej osobie, zgodnie z prawem krajowym Serbii.

7. Właściwy organ Republiki Serbii może, na wniosek, przekazać członkom zespołu odpowiednie informacje zawarte swoich w krajowych bazach danych, jeżeli są one niezbędne do osiągnięcia celów operacyjnych wyszczególnionych w planie operacyjnym oraz do realizacji działań. Członkom zespołu można przekazywać jedynie te informacje, które dotyczą odpowiednich faktów i są niezbędne do wykonywania ich zadań i korzystania z nadanych im uprawnień. Agencja może przekazywać właściwym organom Republiki Serbii odpowiednie informacje, które są niezbędne do osiągnięcia celów operacyjnych wyszczególnionych w planie operacyjnym oraz do realizacji działań.
8. Na potrzeby osiągnięcia celów operacyjnych wyszczególnionych w planie operacyjnym oraz realizacji działań właściwy organ Republiki Serbii oraz członkowie zespołu mogą wymieniać inne informacje i ustalenia.
9. Członkowie zespołu, o których mowa w ust. 1 i 3–6, nie obejmują pracowników Agencji.

ARTYKUŁ 6

Zawieszenie i zakończenie działania

1. Dyrektor wykonawczy Agencji może zawiesić lub zakończyć działanie, po poinformowaniu właściwego organu Republiki Serbii na piśmie, jeżeli Republika Serbii nie realizuje w sposób należyty niniejszej umowy lub planu operacyjnego. Dyrektor wykonawczy przedstawia właściwemu organowi Republiki Serbii powody takiego zawieszenia lub zakończenia działania.

2. Republika Serbii może zawiesić lub zakończyć działanie, po poinformowaniu Agencji na piśmie, jeżeli Agencja lub uczestniczące państwo członkowskie nie realizuje w sposób należyty niniejszej umowy lub planu operacyjnego. Właściwy organ Republiki Serbii przedstawia Agencji powody takiego zawieszenia lub zakończenia działania.
3. W szczególności dyrektor wykonawczy Agencji lub Republika Serbii mogą zawiesić lub zakończyć działanie w przypadku naruszenia praw podstawowych, naruszenia zasady *non-refoulement* lub przepisów dotyczących ochrony danych.
4. Zakończenie działania nie ma wpływu na prawa ani obowiązki wynikające ze stosowania niniejszej umowy lub planu operacyjnego powstałe przed takim zakończeniem.

ARTYKUŁ 7

Przywileje i immunitety członków zespołu

1. Dokumenty, korespondencja i mienie członków zespołu są nietykalne, z wyjątkiem sytuacji przedsięwzięcia środków egzekucyjnych dozwolonych na mocy ust. 6.
2. Członkowie zespołu korzystają z immunitetu od jurysdykcji karnej Republiki Serbii w odniesieniu do czynów popełnionych w trakcie i na potrzeby wykonywania obowiązków służbowych podczas realizacji działań zgodnie z planem operacyjnym.

W przypadku zarzutu popełnienia przestępstwa przez członka zespołu właściwy organ, o którym mowa w art. 13 ust. 1, natychmiast informuje dyrektora wykonawczego Agencji oraz właściwy organ w rodzimym państwie członkowskim.

Po dokładnym rozważeniu wszelkich oświadczeń złożonych przez rodzime państwo członkowskie oraz Republikę Serbii oraz w oparciu o informacje dostarczone przez Strony dyrektor wykonawczy Agencji poświadcza, czy dany czyn został popełniony w ramach wykonywania przez członka zespołu obowiązków służbowych podczas działań realizowanych zgodnie z planem operacyjnym.

Jeżeli dyrektor wykonawczy Agencji poświadczy, że czyn został popełniony w ramach wykonywania przez członka zespołu obowiązków służbowych podczas działań realizowanych zgodnie z planem operacyjnym, członek zespołu korzysta z immunitetu od jurysdykcji karnej Republiki Serbii w odniesieniu do czynów popełnionych w trakcie i na potrzeby wykonywania obowiązków służbowych podczas realizacji działań zgodnie z planem operacyjnym.

3. Członkowie zespołu korzystają z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Republiki Serbii w odniesieniu do wszystkich czynów popełnionych w trakcie i na potrzeby wykonywania obowiązków służbowych podczas realizacji działań zgodnie z planem operacyjnym.

Jeżeli w stosunku do członka zespołu wszczęte zostaje jakiekolwiek postępowanie cywilne przed jakimkolwiek sądem, właściwy organ, o którym mowa w art. 13 ust. 1, natychmiast informuje o tym dyrektora wykonawczego Agencji oraz właściwy organ w rodzimym państwie członkowskim.

Po dokładnym rozważeniu wszelkich oświadczeń złożonych przez rodzime państwo członkowskie oraz Republikę Serbii oraz w oparciu o informacje dostarczone przez obie Strony dyrektor wykonawczy Agencji poświadcza, czy dany czyn został popełniony w ramach wykonywania przez członka zespołu obowiązków służbowych podczas działań realizowanych zgodnie z planem operacyjnym.

Jeżeli dyrektor wykonawczy Agencji poświadczy, że czyn został popełniony w ramach wykonywania przez członka zespołu obowiązków służbowych podczas działań realizowanych zgodnie z planem operacyjnym, członek zespołu korzysta z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej Republiki Serbii w odniesieniu do czynów popełnionych w trakcie i na potrzeby wykonywania obowiązków służbowych podczas realizacji działań zgodnie z planem operacyjnym.

4. Immunitet członków zespołu od jurysdykcji karnej, cywilnej i administracyjnej Republiki Serbii zgodnie z ust. 2 i 3 może zostać uchylony przez rodzime państwo członkowskie, stosownie do sytuacji. Uchylenie takie musi zawsze być jednoznacznie wyrażone.

5. Członkowie zespołu nie są zobowiązani do składania zeznań w charakterze świadka.

6. W przypadku szkody wyrządzonej przez członka zespołu w ramach wykonywania obowiązków służbowych podczas działań realizowanych zgodnie z planem operacyjnym, odpowiedzialność za wszelkie szkody ponosi Republika Serbii.

Jeżeli szkoda została wyrządzona przez członka zespołu z uczestniczącego państwa członkowskiego wskutek rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów lub jeżeli szkoda nie została wyrządzona w ramach wykonywania obowiązków służbowych, Republika Serbii może zażądać, za pośrednictwem dyrektora wykonawczego Agencji, wypłacenia odszkodowania przez dane uczestniczące państwo członkowskie.

Jeżeli szkoda została wyrządzona przez członka zespołu będącego członkiem personelu Agencji wskutek rażącego niedbalstwa lub umyślnego naruszenia przepisów lub jeżeli szkoda nie została wyrządzona w ramach wykonywania obowiązków służbowych, Republika Serbii może zażądać wypłacenia odszkodowania przez Agencję.

Za wyrządzenie szkody na terytorium Republiki Serbii z powodu siły wyższej odpowiedzialności nie ponoszą ani Republika Serbii, ani uczestniczące państwo członkowskie, ani Agencja.

7. W stosunku do członków zespołu nie mogą być podejmowane żadne środki egzekucyjne z wyjątkiem przypadków, w których wszczęto przeciwko nim postępowanie karne lub cywilne niemające związku z ich obowiązkami służbowymi. Mienie członków zespołu nie podlega zajęciu w celu wykonania wyroku, postanowienia lub nakazu sądowego, jeśli dyrektor wykonawczy Agencji poświadczy, iż jest ono niezbędne członkom do wykonywania obowiązków służbowych. W postępowaniu cywilnym członkowie zespołu nie podlegają ograniczeniu wolności osobistej ani innym środkom przymusu.

8. Immunitet członków zespołu od jurysdykcji Republiki Serbii nie wyłącza ich spod jurysdykcji odpowiednich rodzimych państw członkowskich.

9. W zakresie usług świadczonych na rzecz Agencji członkowie zespołu podlegają zwolnieniom od przepisów dotyczących zabezpieczenia społecznego, które mogą obowiązywać w Republice Serbii.

10. Członkowie zespołu są zwolnieni w Republice Serbii z wszelkich form opodatkowania dochodów i wynagrodzenia wypłacanych im przez Agencję lub rodzime państwa członkowskie, a także wszelkich innych dochodów pochodzących spoza Republiki Serbii.

11. Republika Serbii, zgodnie z przepisami ustawowymi i wykonawczymi, które może przyjąć, zezwala na przywóz przedmiotów przeznaczonych do osobistego użytku członków zespołu i w odniesieniu do takich przedmiotów udziela zwolnienia z wszelkich ceł, podatków i innych związanych z tym należności, z wyjątkiem należności za przechowywanie, przewóz i podobne usługi. Republika Serbii pozwala także na wywóz takich przedmiotów.

12. Osobisty bagaż członków zespołu podlega kontroli tylko wtedy, gdy istnieją powody, by przypuszczać, że zawiera on przedmioty, które nie są przeznaczone do osobistego użytku członków zespołu, lub przedmioty, których przywóz lub wywóz jest zabroniony na podstawie przepisów Republiki Serbii lub które podlegają jej przepisom w zakresie kwarantanny. Kontrola takiego bagażu osobistego jest przeprowadzana jedynie w obecności zainteresowanego członka/zainteresowanych członków zespołu lub upoważnionego przedstawiciela Agencji.

ARTYKUŁ 8

Dokument akredytacyjny

1. Agencja, we współpracy z Republiką Serbii, wydaje każdemu członkowi zespołu dokument w języku lub językach urzędowych Republiki Serbii oraz w języku urzędowym instytucji Unii Europejskiej, który umożliwia organom krajowym Republiki Serbii stwierdzenie ich tożsamości oraz stanowi dowód na to, że posiadacz dokumentu jest uprawniony do wykonywania zadań i korzystania z uprawnień, o których mowa w art. 5 oraz w planie operacyjnym. Dokument ten zawiera następujące informacje dotyczące członka: imię, nazwisko i obywatelstwo; stopień służbowy lub nazwę stanowiska; aktualne zdjęcie w formacie cyfrowym i zadania, do realizacji których jest upoważniony w czasie rozmieszczenia. W dokumencie umieszcza się ponadto adnotację, że posiadacz dokumentu jest uprawniony do przebywania na terytorium Republiki Serbii na czas trwania działania, bez konieczności realizacji dodatkowych procedur.
2. Dokument akredytacyjny, w połączeniu z ważnym dokumentem podróży, umożliwia danemu członkowi zespołu wjazd do Republiki Serbii, bez konieczności posiadania wizy lub wcześniejszego zezwolenia.
3. Dokument akredytacyjny jest zwracany Agencji po zakończeniu działania.
4. Agencja przekaze właściwemu organowi Serbii wzór dokumentu akredytacyjnego, o którym mowa w ust. 1, przed rozpoczęciem stosowania niniejszej umowy i w każdym przypadku modyfikacji tego wzoru.

ARTYKUŁ 9

Prawa podstawowe

1. Członkowie zespołu wykonują swoje zadania i korzystają ze swoich uprawnień przy pełnym poszanowaniu podstawowych praw i wolności, w tym prawa dostępu do procedur azylowych, godności człowieka, zakazu tortur i niehumanitarnego lub poniżającego traktowania, prawa do wolności, zasady *non-refoulement* i zakazu wydaleń zbiorowych, praw dziecka i prawa do poszanowania życia prywatnego i rodzinnego. Podczas wykonywania swoich zadań i uprawnień nie mogą oni dyskryminować osób z żadnych powodów, w tym ze względu na płeć, rasę lub pochodzenie etniczne, religię lub światopogląd, niepełnosprawność, wiek lub orientację seksualną. Wszelkie działania godzące w podstawowe prawa i wolności podjęte przez członków zespołu w ramach wykonywania ich zadań i korzystania z ich uprawnień muszą być proporcjonalne do celu takich działań i szanować istotę tych podstawowych praw i wolności.

2. Każda ze Stron korzysta z funkcjonującego mechanizmu służącego do rozpatrywania zarzutów dotyczących naruszenia praw podstawowych przez jej personel w trakcie pełnienia obowiązków służbowych podczas działania wykonywanego na mocy niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 10

Przetwarzanie danych osobowych

1. Przetwarzanie danych osobowych ma miejsce wyłącznie wówczas, gdy jest to konieczne do wykonania niniejszej umowy przez Republikę Serbii, Agencję lub uczestniczące państwa członkowskie.
2. Przetwarzanie danych osobowych przez właściwy organ Republiki Serbii podlega przepisom jej prawa krajowego.

3. Przetwarzanie danych osobowych do celów administracyjnych przez Agencję i uczestniczące państwo (państwa) członkowskie, w tym także w przypadku przekazywania danych osobowych do Republiki Serbii, podlega przepisom rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2018/1725 z dnia 23 października 2018 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje, organy i jednostki organizacyjne Unii i swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia rozporządzenia (WE) nr 45/2001 i decyzji nr 1247/2002/WE¹, rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)², dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/680 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez właściwe organy do celów zapobiegania przestępczości, prowadzenia postępowań przygotowawczych, wykrywania i ścigania czynów zabronionych i wykonywania kar, w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchyłającej decyzję ramową Rady 2008/977/WSiSW³ oraz środkiem przyjętym przez Agencję w celu stosowania rozporządzenia (WE) nr 45/2001 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 18 grudnia 2000 r. o ochronie osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych przez instytucje i organy wspólnotowe i o swobodnym przepływie takich danych⁴, o których mowa w art. 45 ust. 2 rozporządzenia (UE) 2016/1624.

¹ Dz.U. UE L 295 z 21.11.2018, s. 1.

² Dz.U. UE L 119 z 4.5.2016, s. 1.

³ Dz.U. UE L 119 z 4.5.2016, s. 89.

⁴ Dz.U. UE L 8 z 12.1.2001, s. 1

4. Jeżeli przetwarzanie danych obejmuje również przekazywanie danych osobowych, państwa członkowskie i Agencja wskazują, w chwili przekazywania danych osobowych właściwemu organowi Republiki Serbii, wszelkie ograniczenia dostępu do tych danych lub korzystania z nich, ogólne lub szczegółowe, w tym w zakresie przekazywania, usuwania lub niszczenia. W przypadku zaistnienia konieczności wprowadzenia takich ograniczeń po przekazaniu danych osobowych, państwa członkowskie i Agencja odpowiednio informują o tym właściwy organ Republiki Serbii.

5. Dane osobowe zgromadzone i przetwarzane następnie do celów administracyjnych podczas realizacji działania mogą być przetwarzane przez Agencję, uczestniczące państwa członkowskie i właściwy organ Republiki Serbii zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi ochrony danych.

Na potrzeby wdrożenia niniejszej umowy właściwy organ Republiki Serbii prowadzi rejestr danych osobowych zgromadzonych i przetworzonych następnie na podstawie niniejszego artykułu. Dane objęte tym rejestrem obejmują: imię i nazwisko, datę urodzenia, miejsce urodzenia, państwo pochodzenia, numer i rodzaj dokumentów osobistych lub innych dokumentów, miejsce i czas przetwarzania danych oraz powód gromadzenia i przetwarzania danych.

Dane zawarte w tym rejestrze są przechowywane przez okres trzech lat od daty ich zgromadzenia.

6. Po zakończeniu każdego działania Agencja, uczestniczące państwa członkowskie oraz Republika Serbii sporządzają wspólne sprawozdanie na temat stosowania ust. 1–5. Sprawozdanie to przekazywane jest właściwym organom Republiki Serbii, urzędnikowi ds. praw podstawowych Agencji oraz jej inspektorowi ochrony danych. Urzędnik ds. praw podstawowych Agencji oraz jej inspektor ochrony danych składają sprawozdanie dyrektorowi wykonawczemu Agencji.

ARTYKUŁ 11

Spory i interpretacja

1. Wszelkie sporne kwestie zaistniałe w związku ze stosowaniem niniejszej umowy są rozpatrywane wspólnie przez właściwe organy Republiki Serbii oraz przedstawicieli Agencji.
2. W razie niemożności uprzedniego rozstrzygnięcia spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozpatrywane wyłącznie w drodze negocjacji między właściwymi organami Republiki Serbii a Komisją Europejską.
3. Na potrzeby ust. 1 i 2 Agencja i Komisja Europejska pozostają w stałym kontakcie z państwem członkowskim lub państwami członkowskimi graniczącymi z obszarem operacyjnym.

ARTYKUŁ 12

Związek z innymi zobowiązaniami międzynarodowymi

Niniejsza umowa pozostaje bez uszczerbku dla zobowiązań przyjętych przez Republikę Serbii lub Unię Europejską na podstawie traktatów i umów międzynarodowych zgodnie z ogólnie przyjętymi zasadami prawa międzynarodowego i pozostaje bez uszczerbku dla ich stosowania.

ARTYKUŁ 13

Właściwe organy

1. Właściwym organem odpowiedzialnym za wdrożenie niniejszej umowy w Republice Serbii jest Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.
2. Właściwym organem odpowiedzialnym za wdrożenie niniejszej umowy w Unii Europejskiej jest Agencja.

ARTYKUŁ 14

Wejście w życie, okres obowiązywania, zawieszenie stosowania i rozwiązanie

1. Strony zatwierdzają niniejszą umowę zgodnie ze swoimi właściwymi wewnętrznymi procedurami prawnymi.
2. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu wewnętrznych procedur prawnych, o których mowa w ust. 1.
3. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszone lub może ona zostać rozwiązana w drodze pisemnego porozumienia Stron lub jednostronnie przez jedną ze Stron. W drugim z powyższych przypadków Strona pragnąca zawiesić stosowanie niniejszej umowy lub ją wypowiedzieć powiadamia o tym drugą Stronę na piśmie za pośrednictwem kanałów dyplomatycznych.

Zawieszenie stosowania staje się skuteczne dziesiątego dnia roboczego od otrzymania powiadomienia.

Wypowiedzenie staje się skuteczne pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po miesiącu, w którym dokonano powiadomienia.

4. Powiadomienia dokonywane zgodnie z niniejszym artykułem przesyła się, w przypadku Unii Europejskiej, do Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej, a w przypadku Republiki Serbii, do ministra spraw zagranicznych Republiki Serbii.

ARTYKUŁ 15

Języki

Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim oraz serbskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne.

W imieniu Unii Europejskiej ...

W imieniu Republiki Serbii ...